

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam kazał go uwięzić Sedekiasz, król Judy, mówiąc: Dlaczego ty prorokowałeś?* Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydám to miasto w rękę króla Babilonu i zdobędzie je, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozkaz uwięzienia wyszedł od samego Sedekiasza, króla Judy. Król zarzucał mu: Dlaczego ośmieliłeś się prorokować: Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydám to miasto w rękę króla Babilonu i on je zdobędzie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uwięził go bowiem Sedekiasz, król Judy, mówiąc: Czemu prorokujesz tymi słowami: Tak mówi JAHWE: Oto wydám to miasto w rękę króla Babilonu, a on je zdobędzie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo go był dał wsadzić Sedekiasz, król Judzki, mówiąc: Czemu ty prorokujesz, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja to miasto podam w rękę króla Babilońskiego, i weźmie je?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo go był zamknął Sedecjasz, król Judzki, mówiąc: Czemu prorokujesz, rzekąc: To mówi JAHWE: Oto ja dam to miasto w rękę króla Babilońskiego i weźmie je?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umieścił go tam pod strażą Sedecjasz, król judzki, zarzucając mu: Dlaczego prorokowałeś tymi słowami: Tak mówi Pan: Oto wydám to miasto w rękę króla babilońskiego i zdobędzie je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdzie kazał go uwięzić Sedekiasz, król judzki, zarzucając mu: Dlaczego prorokowałeś, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja wydám to miasto w rękę króla babilońskiego i zdobędzie je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdzie kazał zamknąć go Sedecjasz, król Judy, zarzucając mu: Dlaczego ty prorokowałeś: Tak mówi JAHWE: Oto Ja wydám to miasto w rękę króla Babilonu i je zdobędzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sedecjasz, król Judy, uwięził go bowiem, stawiając mu następujący zarzut: „Dlaczego prorokowałeś: «Tak mówi JAHWE: Oto Ja oddaję to miasto w rękę króla babilońskiego, a on je zdobędzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdzie uwięził go Sedecjasz, król Judy, zarzucając [mu]: - Dlaczego prorokowałeś, głosząc: "Tak mówi Jahwe: Oto Ja wydám to miasto w rękę króla babilońskiego i zajmę je,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в якому замкнув його цар Седекія, кажучи: Чому ти пророкуєш, кажучи: Так сказав Господь: Ось я даю це місто в руку царя Вавилону, і він його забере,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Osadził go tam Cydkjasz, król Judy, zarzucając mu: Czemu prorokujesz i głosisz: Tak mówi WIEKUISTY: Oto wydám to miasto w rękę króla Babelu, by je zdobył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo Sedekiasz, król Judy, uwięził go, mówiąc: "Dlaczegoż to prorokujesz, mówiąc: 'Tak rzekł JAHWE: "Oto wydaję to miasto w rękę króla Babilonu i on je zdobędzie;

¹⁾ <x>300 21:1-10</x>; <x>300 34:1-5</x>; <x>300 37:6-10</x>